Porównanie tłumaczeń II Piotra 3:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i mówiący: Gdzie jest ― obietnica ― przyjścia Jego? Od kiedy bowiem ― ojcowie zasnęli, wszystko tak trwa od początku założenia [świata]. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i mówiący gdzie jest obietnica przyjścia Jego od kiedy bowiem ojcowie zostali uśpieni wszystkie tak trwa od początku stworzenia |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i mówiący: Gdzie jest obietnica\* Jego przyjścia?\*\* \*\*\* Odkąd bowiem zasnęli ojcowie,\*\*\*\* wszystko tak trwa, jak od początku stworzenia.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i mówiący: "Gdzie jest (ta) obietnica przybycia Jego? Od kiedy\* bowiem ojcowie zasnęli\*\*, wszystko tak trwa od początku stworzenia". [[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i mówiący gdzie jest obietnica przyjścia Jego od kiedy bowiem ojcowie zostali uśpieni wszystkie tak trwa od początku stworzenia |

1. 1) <x>290 5:19</x>; <x>330 12:22</x>; <x>300 17:15</x>; <x>680 1:4</x>; <x>680 3:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) obietnica Jego przyjścia, ἐπαγγελία τῆς παρουσίας αὐτοῦ, gen. παρουσίας to attributivus (rz główny, obietnica, funkcjonuje jako przym) <x>680 3:4</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 24:48</x>; <x>490 17:30</x>; <x>680 1:16</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 13:32</x>; <x>510 26:6</x>; <x>520 9:5</x>; <x>520 15:8</x>; <x>650 1:1</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>10 1:1</x>; <x>480 10:6</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Ściśle: "Od którego (dnia)". [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Zamiast: umarli. [↑](#footnote-ref-8)